

*Seminario interregionale di formazione per i docenti delle
classi EsaBac*

17 dicembre 2020

Tiziana Cignatta

Docente esperto Letteratura, Cultura e
Comunicazione francese EsaBac Liguria

***CELUI QUI MARCHE
D'UN PAS LENT
DANS LA RUE
DE L'EXIL...***

***LA PERCEZIONE DELLO STRANIERO E I SUOI DIRITTI
DAL RINASCIMENTO ALLA CONTEMPORANEITÀ***

C'EST QUI L'ÉTRANGER?

- Le verbe MIGRER/MIGRARE dérive du mot latin *MIGRARE*, qui dérive probablement à son tour d'une racine indoeuropéenne impliquant le *changement*.
- En grec on trouve *apoíkēsis*, qui indique l'*éloignement* de chez soi (*apò + oikía*) et *metoíkēsis* qui implique l'idée de *changement* (*metà+ oikía*). On considérait d'ailleurs *bárbaros* tous ceux qui ne parlaient pas grec.
- **stranièro** agg. e s. m. (f. -a) [der. del lat. extraneus «estraneo, esterno» (TRECCANI)]

THÉMATIQUE- TYPOLOGIE DE BAC- PROBLÉMATIQUE

2

BAC
G

La Renaissance:
L'étranger entre voyage et découverte de l'altérité

4

BAC
G

Les Lumières
La perception de l'autre entre stéréotypes et engagement

9

BAC
G

La recherche de nouvelles formes d'expression:
Identité ou identités?

2/4/9

BAC
T

De la Renaissance à nos jours : Identité ou identités?
Un parcours à travers les siècles et les cultures

2

BAC
G

La Renaissance

L'étranger entre voyage et découverte de l'altérité

« J'estime tous les hommes mes compatriotes : et embrasse un Polonois comme un François; postposant cette liaison nationale, à l'universelle et commune. »

« Le voyager me semble un exercice profitable. L'ame y a une continuelle exercitation, à remarquer des choses incognues et nouvelles. Et je ne sçache point meilleure escole, comme j'ay dict souvent, à façonner la vie, que de lui proposer incessamment la diversité de tant d'autres vies, fantaisies, et usances : et lui faire guster une si perpetuelle varieté de formes de nostre nature. »

(Essais III, 9 : 1018-1019)

2

BAC
G

La Renaissance

L'étranger entre voyage et découverte de l'altérité

Littérature française :

- Montaigne: *Essais* (1580): exil / désir d'ailleurs
Journal de voyage de Monsieur de Montaigne en Italie, par la Suisse et l'Italie,
(1580-1581) > à la découverte de la variété des usages
- Du Bellay: «Heureux qui comme Ulysse», *Les Regrets* (1558) > Le voyage se justifie grâce au retour
«Je n'écris point d'amour», *Les Regrets* (1558) > L'éloignement de chez soi implique la
négation (de l'amour...)

Ouverture sur une autre perspective : Fabrice Fabry: *Evagatorium*, Récit de deux voyages en Orient
(1480-1483)

2

BAC
G

La Renaissance en images

Giovanni Paolo Pannini - 1757-1758

GALLERIA DI VEDUTE DI ROMA ANTICA



GALLERIA DI VEDUTE DI ROMA MODERNA



OUVERTURE SUR UNE NOUVELLE PERSPECTIVE DANS L'ART



Lo straniero dal 1500 in poi spesso è il pittore medesimo, invitato da regnanti o mecenati oppure costretto a lasciare la terra natia per trovare miglior fortuna

Gentile (1429-1507) e Giovanni Bellini (1433-1516), *Predica di San Marco in Alessandria d'Egitto*.

San Marco parla a una folla composita, ricca di diversità culturali e religiose: donne coperte da un velo integrale bianco, turchi, dignitari veneziani e animali esotici; di sfondo un'architettura mamelucca anziché ottomana.

2 D'AUTRES DISCIPLINES

Lingua e letteratura spagnola :Il primo incontro tra due mondi > Bartolomé de Las Casas esprime delle considerazioni interessanti relative agli abitanti del continente americano all'arrivo degli spagnoli. Nella sua *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* (1553) il frate (di famiglia abbiente ma spogliatosi di tutti i suoi averi per seguire la via della fede), difende la purezza e l'umanità (nel senso di appartenenza alla sfera dell'umano) dei nativi americani, docili e pacifici per natura, contrapponendola all'avidità, alla crudeltà e alla mancanza di scrupoli degli invasori spagnoli.

4

BAC
G

Les Lumières

La perception de l'autre entre stéréotypes et engagement

Les habitants de Paris sont d'une curiosité qui va jusqu'à l'extravagance. Lorsque j'arrivai, je fus regardé comme si j'avais été envoyé du ciel : vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres ; si j'étais aux Tuileries, je voyais aussitôt un cercle se former autour de moi ; les femmes même faisaient un arc-en-ciel nuancé de mille couleurs, qui m'entourait ; si j'étais aux spectacles, je trouvais d'abord cent lorgnettes dressées contre ma figure : enfin, jamais homme n'a tant été vu que moi. Je souriais quelquefois d'entendre des gens qui n'étaient presque jamais sortis de leur chambre, qui disaient entre eux : « Il faut avouer qu'il a l'air bien Persan »

4

BAC
G

Les Lumières

La perception de l'autre entre stéréotypes et engagement

- **Montesquieu :**

Les lettres persanes (1721) La perception de l'étranger

Comment peut-on être Persan? > L'importance du point de vue > défamiliarisation

De l'Esprit des Lois (1748) Tout homme a des droits > « Les nègres esclaves »

- **Voltaire :**

Candide > « C'est à ce prix que vous mangez du sucre en Europe »

Traité sur la Tolérance (1763) > L'affaire Calas

Ouverture sur une autre perspective: M.Tournier, *Vendredi ou la ve sauvage (1971)*

4

BAC
G

Les Lumières en images

**LA MALHEUREUSE FAMILLE
CALAS J.B. DE LA FOSSEDE
CARMONTELLE**



**LES ADIEUX DE CALAS A SA
FAMILLE J.J. BESTIEU (1776-
1800)**



OUVERTURE SUR UNE NOUVELLE PERSPECTIVE DANS L'ART



Ritratto della Marchesa Elena
Grimaldi Cattaneo 1623 di Van Dick



L'odalisca e la schiava del 1839
Ingres oppure *Il bagno turco*

Se già nel '600 l'abitante di terre esotiche e lontane diventò oggetto di desiderio e le opere che lo ritraevano individuavano il proprietario, non solo come un uomo colto e illuminato, ma anche veramente ricco, due secoli dopo l'oriente, agli occhi di un europeo, rappresentava l'evasione verso mondi esotici dove tutto era concesso.

OUVERTURE SUR UNE NOUVELLE PERSPECTIVE DANS L'ART



Il vessillo della salvezza è agitato da Jean Charles, un africano che sta cercando di segnalare la presenza della zattera alla nave Argus che sta in lontananza. La disgrazia ristabilisce l'uguaglianza tra le razze, non ancora completamente attuata, nonostante la "Dichiarazione dei diritti dell'uomo".

Gericault, La Zattera della Medusa 1818-1819

4 D'AUTRES DISCIPLINES

LINGUA E LETTERATURA INGLESE : D. Defoe, *Robinson Crusoe* (1719), J. Swift, *Gulliver's Travels* (1727)

Apertura su un'altra prospettiva :

LINGUA E LETTERATURA RUSSA : Nella letteratura russa questo tema è molto particolare, in quanto come "straniero" spesso si intende non un cittadino "non abitante in Russia", ma una persona appartenente ad una diversa etnia comunque presente nel territorio.

- *Un eroe del nostro tempo* (1840), di M .J. Lermontov (in particolare la figura di Bela, di etnia circassa)
- *Cosacchi* (1863), di L.N.Tolstoj (cosacchi e ceceni).

9

BAC
G

La recherche de nouvelles formes d'expression

«Car c'est notre regard qui enferme souvent les autres dans leurs plus étroites appartenances, et c'est notre regard aussi qui peut les libérer.»

A. Maalouf, *Les identités meurtrières*, Ed. Livre de poche, 2003, p.29.

«Toujours il y a le matin, toujours revient la lumière, toujours il y a un lendemain, un jour c'est toi qui seras mère.»

P. Claudel, *La petite fille de Monsieur Linh*, Stock, 2005, p. 34.

«- Monsieur Ibrahim! Imaginez que vous êtes dans un bateau, avec votre femme et Brigitte Bardot, Votre bateau coule. Qu'est-ce que vous faites? - Je parie que ma femme, elle sait nager.»

E.-E..Schmidt, *Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran*, Ed. Livre de poche, 2017, p.17.

9

BAC
G

La recherche de nouvelles formes d'expression Identité ou identités?

Qu'est-ce qui se passe si...

... on était amis et puis, on se disperse, on se perd de vue? *Les Désorientés (2014)*
d'A. Malouf

... ceux que l'on aime sont partis ? *Celles qui attendent (2010)*
de F. Diome

... l'identité correspond à l'image, et notre image, on la vole? *La Goutte d'or (1986)*
de M. Tournier

À vous de trouver des réponses dans les romans et de faire poser des questions aux élèves...

9

BAC
G

La recherche de nouvelles formes d'expression Identité ou identités?

S. Amigorena, *Le ghetto intérieur* (2018) Prix Goncourt des Lycéens Belgique, Italie et Roumanie 2019

Binômes

- mots (désirés par la mère du narrateur) / silence (du narrateur)
- silence / récit (l'écriture comme forme de communication et de rupture du silence)
- identité / identités multiples (polonaise, argentine, française)
- mémoire / oubli (l'oubli vaut mieux que la mémoire selon le narrateur)
- une langue ? / plusieurs langues ? (plus de liberté d'expression si on écrit dans une langue différente par rapport à la langue maternelle)
- exil / retour (le retour permet de retrouver un « chez soi », la patrie intérieure)
- âge adulte/ enfance (l'enfance, comme la langue, est le seul lieu où l'on se sent chez soi)

9



LA RECHERCHE DE NOUVELLES FORMES D'EXPRESSION EN IMAGES

Il dipinto dell'artista spagnolo Miquel Barcelò, *Pinassi*, del 1991, così come la sua lavorazione dell'argilla, che utilizza tecniche ancestrali, valorizza i temi legati alle popolazioni antiche e all'immaginario: nella modernità trapela il passato. Antiche ceramiche e quadri contemporanei dialogano spesso nelle sue mostre.

Il tempo è un fiume che mi trascina, ma io sono il fiume. («Nuova confutazione del tempo», *Altre inquisizioni*, Borges, 1982)

9 D'AUTRES DISCIPLINES

LINGUA E LETTERATURA SPAGNOLA : In generale sul tema della conquista dell'America ha scritto molto il filosofo Tzvetan Todorov, soprattutto con il suo saggio *La conquista dell'America. Il problema dell'altro* (1982). Anche alcune considerazioni a riguardo potrebbero essere interessanti. Gli spagnoli, unici tra i conquistatori d'America, si preoccuparono della legittimità della loro invasione. La benedizione di un papa spagnolo come Alessandro VI, che consentiva loro di poter conquistare in modo legittimo quelle terre solamente qualora avessero anche messo in atto anche un'opera di evangelizzazione, consentì agli spagnoli di sentirsi i portavoce della cristianità nel Nuovo Mondo, con tutto quello che poi ne conseguì.

9 D'AUTRES DISCIPLINES

FILOSOFIA

A. Camus, *L'Etranger* (1942) > «Ça m'est égal»

J. P. Sartre, *Huis Clos* (1943) > «L'enfer, c'est les autres»

Emmanuel Levinas (1905 – 1995) > La responsabilité envers l'autre. *Autrui est d'abord un visage*

LINGUA E LETTERATURA ITALIANA

Primo Levi, *Se questo è un uomo* (1945-1947)

Cesare Pavese, *La casa in collina* (1948)

Giorgio Bassani, *Il giardino dei Finzi Contini* (1962)

LINGUA E LETTERATURA RUSSA

Dovlatov e Nabokov, emigrati russi negli Stati Uniti.

S. Dovlatov, *La valigia* (Sellerio, 1986) e *Straniera* (Sellerio, 1991)

.

D'AUTRES DISCIPLINES

LINGUA E LETTERATURA TEDESCA

Il film *Allmanya*, del 2011 (regia di Yasemin Samdereli), racconta la storia di una famiglia turca integrata gradualmente in Germania.

Il film *Cosa dirà la gente* (2017), del regista Iram Haq, racconta di una ragazza pakistana che vive a Oslo e mostra lo scontro tra due mondi: quello del padre, ancorato alle tradizioni, e della ragazza che vuole vivere autonomamente la sua vita.

3/4/9 D'AUTRES DISCIPLINES

RELIGIONE

Lo straniero è

- l'ebreo, con la sua fede lontana e misteriosa, tutto teso a perpetrare un complotto contro l'occidente;
- l'indigeno, nella sua identità incerta: avrà un'anima oppure no? Sarà quindi dei nostri o sarà solo un altro "utensile" di cui disporre?
- il moderno, nella sua adesione a logiche teiste che lo configurano come un nemico della coesione sociale della polis;
- il protestante, nel suo rifiuto dell'autorità costituita e nella sua pretesa di essere sovrano di se stesso, esasperando l'estraneità portata dall'individualismo;
- il libertino, nel suo opporsi consapevolmente alla morale, non riconoscendo il sistema di valori comuni che domina l'ancien regime.

Come si può notare questi stranieri non sono stranieri per etnia o per cittadinanza, sono stranieri per fede, stranieri per storia, stranieri per pensiero, stranieri per riferimenti, stranieri per comportamenti. La religione mette dunque in evidenza più dimensioni dell'estraneità, che trascendono i confini dello *xenos* e del *ghenos* per impiantarsi fra noi e costruire tra le nostre case una cortina tremenda di estraneità.

BAC T TOURISME

Un parcours à travers les siècles et les cultures La Renaissance

Les nouveaux explorateurs

- Quel fut l'itinéraire du voyage de Jacques Cartier ? (1534-1536) (article *Sciences*)
<https://www.futura-sciences.com/sciences/questions-reponses/epoque-moderne-fut-itineraire-voyage-jacques-cartier-5524/>
- Musée virtuel de la Nouvelle-France <https://www.museedelhistoire.ca/musee-virtuel-de-la-nouvelle-france/les-explorateurs/jacques-cartier-1534-1542/>
- Le fleuve Saint-Laurent et ses îles

Cap diamant et l'expression «Faux comme des diamants du Canada»



BAC T

Un parcours à travers les siècles et les cultures Les Lumières

- "C'est à ce prix que vous mangez du sucre" : quand Orléans profitait de la traite négrière https://www.francetvinfo.fr/culture/patrimoine/histoire/quot-c-039-est-a-ce-prix-que-vous-mangez-du-sucrequot-quand-orleans-profitait-de-la-traite-negriere_3324603.html
- La Nouvelle Orléans: Le musée Whitney <https://www.equaltimes.org/la-nouvelle-orleans-un-musee-dedie?lang=en#.X9TJZNhKjIU>



BAC T

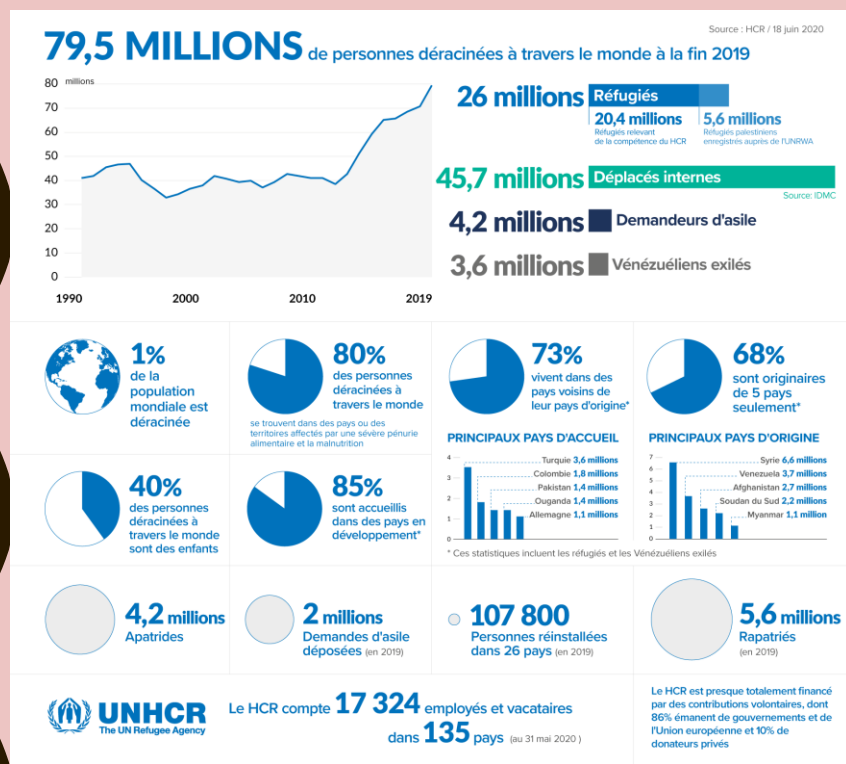
**Un parcours à travers les siècles et les cultures
La recherche de nouvelles formes d'expression**

- Ah! La vie là-bas! Une vraie vie de pacha! Croyez-moi, ils sont très riches, là-bas. Chaque couple habite, avec ses enfants, dans un appartement luxueux, avec électricité et eau courante. Ce n'est pas comme chez nous, où quatre générations cohabitent sous le même toit. Chacun a sa voiture pour aller au travail et amener les enfants à l'école: sa télévision où il reçoit des chaînes du monde entier; son frigo et son congélateur chargés de bonne nourriture. Ils ont une vie très reposante. Leurs femmes ne font plus les tâches ménagères, elles ont des machines pour laver le linge et la vaisselle. Pour nettoyer la maison, elles ont juste à la parcourir avec une machine qui avale toutes les saletés, on appelle ça l'aspirateur, une inspiration et tout est parti. Bzzz! Et c'est nickel!

F. Diome, *Le ventre de l'Atlantique*, Ed. Anne Carrière, Paris, 2003, p. 85

BAC T AFM

Un parcours à travers les siècles et les cultures



Le nombre de déplacés et de réfugiés dans le monde dépasse la barre des 80 millions (HCR)

9 décembre 2020 Globale

Le nombre de déplacés et de réfugiés dans le monde a dépassé le seuil de 80 millions à la mi-2020 alors que la pandémie de Covid-19 met en péril la protection des réfugiés, a indiqué mercredi l'Agence de l'ONU pour les réfugiés. (...)

<https://news.un.org/fr/news/topic/migrants-and-refugees>

Le commerce équitable, c'est quoi?

<https://www.economie.gouv.fr/particuliers/commerce-equitable>

?

BAC
T
AFM

OUVERTURE SUR UNE NOUVELLE PERSPECTIVE DANS L'ART

Michael D'Antuono con il dipinto *A Tale Of Two Hoodies* (2012), creato durante il caso Trayvon Martin, mette in evidenza una presunta forma di razzismo attuata dal sistema della giustizia penale. È stato oggetto di molte controversie e censure. Evidente risulta nell'opera l'allusione al Klu Klux Klan.

SI RINGRAZIANO

i colleghi dell' IIS G.Da Vigo-Nicoloso da Recco:

- Allegro Camilla (Lingua e letteratura russa)
- Bonet Maria Letizia (Lingua e letteratura tedesca)
- Codazzi Andreina (Lingua e letteratura inglese)
- Dellacà Elena (Lingua e letteratura italiana; specialista in Lettere classiche)
- Doro Carla (Arte) per le *Ouvertures sur une nouvelle perspective dans l'art*
- Massirio Giacomo (Lingua e letteratura spagnola)
- Montanari A. Chiara (Histoire e filosofia)
- Pichetto Federico (Religione)

«ÉLOGE DE L'AUTRE» - T.B. JELLOUN, 2007

Celui qui marche d'un pas lent dans la rue de l'exil
C'est toi
C'est moi
Regarde-le bien, ce n'est qu'un homme
Qu'importe le temps, la ressemblance, le sourire au bout des larmes
l'étranger a toujours un ciel froissé au fond des yeux
Aucun arbre arraché
Ne donne l'ombre qu'il faut
Ni le fruit qu'on attend
La solitude n'est pas un métier
Ni un déjeuner sur l'herbe
Une coquetterie de bohémiens
Demander l'asile est une offense
Une blessure avalée avec l'espoir qu'un jour
On s'étonnera d'être heureux ici ou là-bas.

EDUCATION, ENCORE ET TOUJOURS!

Face à toute obscurité, je chercherai toujours l'issue de secours dans l'éducation parce qu'elle seule libère l'individu de ses propres limites pour lui offrir le monde.

F. Diome, *Marianne porte plainte!* Flammarion, Café Voltaire, 2017, p. 123

MERCI DE VOTRE ATTENTION!

Tiziana Cignatta

Docente esperto Letteratura, Cultura e Comunicazione francese

EsaBac Général et Techno Liguria

tiziana.cignatta@davigonicoloso.edu.it

